Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Albo ciało, jeśli będzie na jego skórze oparzenie od ognia i jeśli rana po oparzeniu stanie się jasna, biało -czerwonawa lub biała, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś poparzy się ogniem, jego rana zacznie się obierać, oparzenie stanie się jasne, biało-czerwonawe lub białe, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś ma na skórze oparzelinę i na żywym *mięsie* pojawi się plama białoczerwonawa lub biała; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także ciało, na którego skórze byłaby sparzelina od ognia, a po zgojeniu onej sparzeliny byłaby blizna biała, zaczerwieniała, albo biała tylko, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ciało i skóra, którą by ogień spalił, jeśli uzdrowione ma bliznę białą abo czerwoną, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś ma na swojej skórze oparzeliznę i jeżeli na tej oparzeliźnie uformuje się plama czerwonawa lub biała, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś na skórze ciała jest oparzelizna od ognia i żywe mięso tej oparzelizny stanie się plamą biało-czerwoną albo białą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś ma na swej skórze oparzelinę od ognia i jeżeli z tej oparzeliny powstanie plama jasnoczerwona lub biała, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli ktoś ma na skórze oparzelinę i na niej pojawi się biało-czerwona albo biała plama, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś ma na ciele, na skórze oparzenie od ognia, a spowodowane nim opuchnięcie zmieni się w plamę białoczerwoną lub białą, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli [człowiek] ma na skórze swego ciała oparzelinę od ognia i na ozdrowiałej powierzchni oparzeliny jest biała zaczerwieniona albo [całkowicie] biała plama, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо буде тіло в його скірі запаленим, і буде в його скірі оздоровлення від запалення білою проказою чи біла, що чероніється чи біліється, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Również gdyby na cielesnej naturze, na jej skórze powstała oparzelina od ognia i wybujałość oparzeliny zamieniła się w białą plamę; zaczerwienioną, albo tylko białą; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Albo jeśli na skórze ciała powstanie blizna od ognia, a żywe mięso blizny stanie się czerwonawobiałą lub białą plamą. |